



PROGRAMA DE UNIDAD CURRICULAR

Nombre de Unidad Curricular:	Taller de Lengua Alemana II Interpretación Judicial en Lengua Alemana II
Fecha de Vigencia:	2027
Responsable del Curso:	A designar
Año y Semestre en el que se Imparte:	Cuarto año, segundo semestre
Área de Conocimiento:	Área Práctica Profesional
Unidad Curricular Obligatoria para las carreras de:	Licenciatura en Traducción Pública
Unidad Curricular Opcional para las Carreras de:	
Créditos:	6 créditos semestrales

Modalidad de Curso:	Teórico-práctico
Conocimientos Previos Recomendados:	Lecturas en lengua alemana en general Interpretación Judicial en Lengua Alemana I Para cursar la unidad curricular se debe haber aprobado Taller de Lengua Alemana I, dado que los ejercicios de interpretación requieren como paso previo la traducción consecutiva (directa e inversa) a partir de textos escritos.

OBJETIVO DE LA FORMACIÓN

Preparación para el trabajo práctico como profesional (cont.)

Ejercicios de traducción con énfasis en la velocidad, la exactitud de los contenidos transmitidos y el uso correcto de la gramática

Introducción a la interpretación oficial y práctica de traducción oral

CONTENIDO GENERAL DEL CURSO

- 1) Contexto legal para el ejercicio de la profesión: Pacto de San José de Costa Rica, códigos nacionales.
Características de la labor pericial. Requerimientos, inscripción.
- 2) Tipos de interpretación judicial - penal, familia, laboral, etc.
- 3) Etapas del proceso
- 4) Labor pericial
- 5) Práctica en negociación con clientes (tarifas y elaboración de presupuestos)



- 6) Análisis de factores contextuales y comunicativos, como legislación supranacional y estándares profesionales internacionales, en los que se basa la práctica de la interpretación judicial.

Bibliografía Básica

1) Diccionarios

- Slaby, Rudolf J. / Grossmann, Rudolf / Illig, Carlos, *Wörterbuch der spanischen und deutschen Sprache*, 2 Bde. Wiesbaden, Brandstetter
- PONS *Wörterbuch für Schule und Studium*, 2 Bde. Stuttgart usw., Klett
- Daum, Ulrich / Salán, Ma. Engracia / Becher, Herbert J., *Wörterbuch Recht*. München, Beck usw.

2) Periódicos y semanarios

- en alemán, entre otros: *Die Zeit, FAZ, taz, NZZ*
- en español, entre otros: *El Observador, la diaria, Búsqueda, Brecha; El País* (Madrid)

3) Fuentes secundarias

- Best, Joanna / Kalina, Sylvia (comps.), *Übersetzen und Dolmetschen*. Tübinga y Basel, Francke

Bibliografía Complementaria

Modalidad de Enseñanza	Presencial Breves presentaciones docentes, seguidas de ejercicios de traducción directa e inversa
Horas Presenciales	Tres horas semanales

SISTEMA DE EVALUACIÓN

Dos pruebas de traducción escrita (de aprobación obligatoria)

Práctica de interpretación oral

Participación activa